

Assembléia Representativa do Cidadão Estrangeiro da Cidade de Kawasaki Boletim



KAWASAKI CITY
川崎市

Data de publicação:

Março 31, 2009

Boletim Informativo nº 36

Edição e publicação:
Escritório de Direitos Humanos e Igualdade entre Sexos,
Departamento de Assuntos do Cidadão e da Criança
Cidade de Kawasaki

<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>

Criando e promovendo uma cidade verdadeiramente multicultural



A Assembléia Representativa realizou seu Fórum Aberto no dia 14 de dezembro de 2008, no Salão Cívico de Takatsu. Era um dia frio, com vento e chuvoso, mas isso não impediu que de 120 residentes estrangeiros e locais da comunidade – vindos de vários setores – participassem deste evento importante. Fiel a seus objetivos, o evento criou uma excelente oportunidade para os representantes interagirem de forma amigável com outros participantes, ouvindo suas opiniões sobre questões que afetam a comunidade local e estrangeira da cidade, e promovendo a Assembléia Representativa, seus objetivos e atividades para outros residentes da cidade. Nas reuniões da Assembléia Geral e nas duas subcomissões, a participação foi ativa em discussões e deliberações em tópicos como educação, compreensão cultural, barreiras idiomáticas relativas à assistência médica e vida comunitária, especialmente durante emergências, e a participação cívica. Uma festa de confraternização foi realizada em seguida, para a formação de novos contatos e o aprofundamento de antigos. Num clima descontraído, os representantes e os participantes trocaram idéias e riram juntos.

(Belfe PARAD)



Festival Municipal de Kawasaki

O 31º Festival Municipal de Kawasaki foi realizado de 1 a 3 de novembro de 2008. A Assembléia Representativa do Cidadão Estrangeiro mais uma vez participou do festival para ampliar a interação entre os residentes japoneses e estrangeiros de Kawasaki.

Muitas crianças participaram em um jogo de perguntas sobre o mundo e apreciaram receber pequenos presentes trazidos por residentes estrangeiros de seus países de origem. Embora o jogo tenha incluído muitas perguntas difíceis, muitas crianças sabiam as respostas, trazendo sorrisos de satisfação aos rostos de seus pais que observavam. No palco de apresentações de intercâmbio internacional, o público do festival teve a chance de experimentar trajes típicos fornecidos pelos residentes estrangeiros, que os trouxeram de seus países de origem. Os residentes estrangeiros falaram sobre seus trajes e mostraram às pessoas como usá-los. No último dia do festival, os representantes e residentes locais cantaram canções e dançaram no palco. Muitos residentes assistiram às apresentações, que conquistaram calorosos aplausos da platéia.

Os visitantes parecem apreciar a exposição a culturas diferentes e o festival oferece uma grande oportunidade para ampliar o conhecimento sobre as atividades da Assembléia Representativa em nossa comunidade.



(Shinsha UEDA)



Resumo das reuniões da Assembléia



Terceira reunião, 2º dia (16 de novembro)

Comissão de Educação e Cultura

- Ensino de japonês nas escolas primárias e ginásiais
Discutimos a duração das aulas fornecidas pelo programa municipal de tutor do idioma japonês e a possibilidade de envolver residentes da comunidade no ensino de japonês.
- Vida e progresso no colégio
Com base em nossas experiências de apoio, compartilhamos idéias sobre progresso no colégio e vida no colégio para estudantes de origem estrangeira.
- Apoio em idioma japonês para adultos
O apoio é fornecido através de classes de aprendizado realizadas em salões cívicos e outros locais, mas discutimos maneiras de oferecer suporte de idioma a residentes estrangeiros adultos impossibilitados de visitar esses locais.



Comissão da vida em comunidade/sociedade

- Assistência médica
Discutimos o Sistema de Apoio de Assistência Médica de Kawasaki para Residentes Estrangeiros (nome provisório), cujo objetivo é ser útil e fácil de usar para os residentes estrangeiros residentes em Kawasaki. Também discutimos o programa de Voluntários de Comunicação do Distrito de Kawasaki e consultamos terminologia médica que pode ser mal compreendida mesmo por japoneses.

Quarta reunião, 1º dia (25 de janeiro)

Comissão de Educação e Cultura

- Progresso no colégio
Depois de investigar as políticas adotadas pela província e pela cidade, discutimos os problemas enfrentados por crianças de origem estrangeira.
- Apoio para escolas primárias e ginásiais
Convidamos um representante do Centro de Educação Geral para vir e falar conosco sobre que áreas são ou não cobertas pelas políticas da cidade. Discutimos também tutores particulares e outras formas pelas quais a comunidade pode ajudar nessa área.

Comissão da vida em comunidade/sociedade

- Assistência médica
Continuamos nossa discussão sobre o Sistema de Apoio de Assistência Médica de Kawasaki para Residentes Estrangeiros (nome provisório). Com base nas experiências de membros de família que não falam japonês, que deram à luz ou foram internados em um hospital, discutimos as dificuldades de encontrar um hospital quando não se fala japonês, a ansiedade sentida por pacientes e problemas práticos enfrentados pelas pessoas.

Observação: A ata da reunião pode ser encontrada no website da Assembléia Representativa.

★ Agenda de reuniões para o ano fiscal de 2009 ★

☆ Assembléia Representativa do Cidadão Estrangeiro da Cidade de Kawasaki

Local: Centro Internacional de Kawasaki **Horário:** das 14h às 17h

Primeira reunião: 1º dia: 19 de abril (dom.) 2º dia: 10 de maio (dom.)

Segunda reunião: 1º dia: 14 de junho (dom.) 2º dia: 12 de julho (dom.)

Terceira reunião: 1º dia: 27 de setembro (dom.) 2º dia: 20 de dezembro (dom.)

Quarta reunião: 1º dia: 24 de janeiro (dom.) 2º dia: 21 de fevereiro (dom.)

Observação: As reuniões são abertas ao público. Sua participação como ouvinte é bem-vinda.



☆ **Fórum Aberto:** 29 de novembro (dom.) **Local:** Salão Cívico Takatsu **Horário:** das 14h às 17h

Observação: Qualquer pessoa pode participar. Esta é uma oportunidade aberta para o público em geral compartilhar suas idéias com os representantes.

● **Informações úteis:** O Escritório de Orientação Multilíngüe forneceu orientação em mais de 1500 casos no ano fiscal de 2007. Sinta-se à vontade para contatar este escritório se precisar de ajuda com problemas ou preocupações com a vida cotidiana. Posto de Orientação para Residentes Estrangeiros, tel: 044-435-7000, Website: www.kian.or.jp/soudan.html; para detalhes, consulte a edição N° 34 deste boletim informativo.

Vozes do Fórum Aberto

Gostaríamos de agradecer a todos que participaram do Fórum Aberto. Seus comentários ajudarão as futuras discussões da Assembléia Representativa do Cidadão Estrangeiro da Cidade de Kawasaki. Abaixo estão alguns destaques dos comentários recebidos.

Os representantes da Assembléia apresentaram e convidaram para o Fórum Aberto nas classes de alfabetização da cidade e ouviram os diversos problemas e opiniões das pessoas. Continuaremos a desenvolver propostas visando tornar Kawasaki um lugar melhor para viver, tanto para residentes estrangeiros como para japoneses.

- Devemos criar uma estrutura que forneça não somente apoio em idioma japonês para estudantes jovens, como também apoio acadêmico geral para outros assuntos escolares. Devemos focar no programa de voluntários da Rede de Apoio Multicultural Asao Himawari, lançado no distrito Asao.
- Um certo nível de apoio acadêmico está sendo fornecido nas escolas, mas não é suficiente. Não parece que está sendo dada muita atenção ao apoio acadêmico tanto na escola como em casa.
- Ajudaria ser informado com antecipação sobre diferenças culturais, como o fato de que os japoneses preparam lancheiras com muito requinte. As famílias ficariam aliviadas se fossem oferecidos almoços nas escolas ginásiais.
- Terminais que podem traduzir japonês para vários idiomas deveriam ser instalados em hospitais e farmácias.
- Um banco de dados de expressões sutis em japonês precisa ser criado (identificando a diferença, por exemplo, entre “dor constante” [zukizuki itamu] e “dor aguda” [shikushiku itamu]).
- Estou preocupado com o que pessoas com japonês limitado devem fazer se precisarem chamar 119.
- Seria realmente útil ter uma linha multilíngüe para a qual as pessoas pudessem ligar, não somente para questões médicas, mas para consultas gerais.
- A sociedade japonesa assume que todo mundo entende japonês. Tornar as pessoas cientes da presença de residentes que não entendem japonês ajudaria bastante a tornar este lugar mais fácil de se viver.



- As instalações que podem servir de base para atividades multiculturais, como o Salão Fureai, precisam ser estabelecidas em diversos bairros.
- O projeto para promover uma sociedade multicultural parece ser influenciado pelas reformas administrativas e fiscais de alguns governos, mas eu gostaria que continuasse na cidade de Kawasaki.
- A Lei de Registro de Estrangeiros está sendo revista. Isto deveria ser discutido pela Assembléia Representativa.
- Mais esforços devem ser feitos nos postos das agência dos distritos. Sinalização multilíngüe existe na agência do distrito Nakahara. Não poderia existir em outras agências também?

Visite nosso website!

Nosso website apresentará informações sobre diversos tópicos importantes relativos à nossa vida em 2009, incluindo problemas econômicos do ano passado e novos sistemas legais que afetem residentes estrangeiros. Estamos trabalhando para assegurar que o máximo de informações possíveis seja colocado no website da Assembléia Representativa (www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/kaigi/). Visite! As informações a seguir também estão disponíveis no website.

- **Informações sobre benefícios em valores fixos**
- **Informações para residentes estrangeiros trabalhando por contrato, como por exemplo temporários**

● **Informações úteis: Aulas de conversação em japonês disponíveis em Kawasaki, gratuitamente. Há cursos de manhã e cursos à noite. Para obter mais detalhes, contate o salão cívico ou sala de educação e cultura mais próxima ou o Salão Fureai.**



Representantes e suas experiências multiculturais

Volume 2

Jan-Ken-Pon (pedra-papel-tesoura) na Indonésia



Você com certeza já ouviu a expressão jan-ken-pon. É um jogo conhecido pela maior parte das pessoas que vivem no Japão. É frequentemente encurtado para jan-ken em japonês, mas é conhecido como pedra-papel-tesoura em português. Este jogo, em que a pedra vence a tesoura, a tesoura vence o papel e o papel vence a pedra, é jogado em variadas formas no mundo todo.

E também na Indonésia. Nós também temos um jogo desse tipo, mas é um pouco diferente dos outros lugares.

Nós o chamamos de suit. Eu posso garantir que todos os cidadãos da Indonésia conhecem o jogo. É o jogo que toda criança deve aprender para ter uma infância fantástica.

As regras de suit são basicamente as mesmas do jan-ken, mas os símbolos usados são diferentes. Na Indonésia usamos a formiga, o elefante e o homem. O elefante é mais forte que o homem e o homem é mais forte que a formiga. Mas a formiga vence o elefante.

Os jogadores usam o dedo indicador para representar o homem, o polegar para representar o elefante e o dedo mínimo para representar a formiga.

Existe um significado por trás do jogo, e é baseado em uma história sobre a formiga e o elefante. Na história, a formiga é ridicularizada por um elefante por ser tão pequena. Um dia, a formiga decide revidar contra o elefante. Como a formiga é pequena e rápida, não há nada que o elefante possa fazer para detê-la. A formiga ataca os olhos do elefante. O elefante cai e se rende à formiga. Esta história ensina às crianças que ser pretensioso e arrogante não o torna forte. Se você se comporta de forma arrogante, pagará por isso.

Este jogo não somente é divertido como também ensina valiosas lições. Experimente jogar!

(Asri MOCHAMAD)

O país multicultural chamado Brasil



O Brasil é uma nação multicultural formada por imigrantes de muitos lugares. Por exemplo, o famoso carnaval tem origem em uma festa trazida pelos portugueses, mas o samba dançado na festa tem origens africanas. Da mesma forma, a comida brasileira incorpora uma grande diversidade de sabores, do mundo árabe, da Itália, da África. Além disso, você encontra cidades no Brasil que têm uma atmosfera européia. O ano passado marcou o centenário da chegada dos japoneses ao Brasil, e ao longo dos últimos 100 anos os japoneses têm influenciado o Brasil de muitas formas. Cada grupo étnico do Brasil continuou a preservar a cultura e as tradições de seu país de origem ao mesmo tempo em que criavam novas culturas e tradições.

Na cidade onde nasci, tenho muitos amigos de descendência africana, européia e asiática, e parece sempre muito natural viver no meio dessa mistura. Quando cheguei ao Japão 18 anos atrás, fiquei surpresa de estar cercada somente por japoneses. Isto realmente me fez entender o quanto o Brasil é um país global. Hoje, há pessoas de 120 países vivendo em Kawasaki, e até mesmo o Japão como um todo parece estar se tornando uma nação mais multicultural. Espero que continuemos a nos esforçar por entender as culturas dos vários povos, e por tornar Kawasaki um lugar confortável para todos os seus residentes, japoneses ou estrangeiros.

(Julia Midori NAKAMORI)

<Solicitação de informações>

Escritório de Direitos Humanos e Igualdade entre Sexos, Departamento de Assuntos do Cidadão e da Criança, Cidade de Kawasaki
(川崎市市民・子ども局人権・男女共同参画室)

1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Cidade de Kawasaki 210-8577 (〒 210-8577 川崎市川崎区宮本町1)

Tel: 044-200-2359 Fax: 044-200-3914 E-mail: 25gaikok@city.kawasaki.jp

Idéias e contribuições em relação ao boletim informativo e/ou à Assembléia são sempre apreciadas.